

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О РЕГУЛИСАЊУ ДУГА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ ПРЕМА СЛОВАЧКОЈ РЕПУБЛИЦИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике о регулисању дуга Републике Србије према Словачкој Републици, који је потписан у Београду, 30. маја 2019. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике о регулисању дуга Републике Србије према Словачкој Републици, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

Agreement
between
the Government of the Republic of Serbia
and
the Government of the Slovak Republic
on the Settlement of the Debt of the Republic
of Serbia
towards the Slovak Republic

The Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as “the Serbian Party”)

and

The Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as “the Slovak Party” and collectively referred to as “the Parties”);

Desiring to develop long-term and stable trade, economic and financial co-operation based on principles of mutual benefits;

Intending to finalize the settlement of the debt of the Republic of Serbia towards the Slovak Republic;

Having regard to

the Payment Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Czech and Slovak Federal Republic, signed at Belgrade on February 8th, 1991,

the Protocol from the Negotiations on the Solution of the Liquidation Account Balance held between March 23rd and March 26th 1992 in Prague, confirmed by the exchange of letters of the Prime Ministers of the Czech and Slovak Federative Republic and of the Federal Republic of Yugoslavia, dated May 7th and May 11th, 1992 (hereinafter referred to as “the 1992 Protocol”),

the Agreement between the Governments of the Czech Republic and of the Slovak Republic on Transfer of Governmental Claims towards Foreign States into the Competence of the Czech Republic and Slovak Republic and on Ensuring Internal Financing of Provided Governmental Loans signed at Bratislava on April 7th 1993,

the Agreement on Succession Issues, concluded at Vienna on June 29th, 2001, Annex C thereto,

the Agreement on the Regulation of Membership in International Financial Organization and the Distribution of Financial Assets and Liabilities between the

Republic of Serbia and the Republic of Montenegro, signed at Belgrade on July 10th, 2006,

the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on May 23rd, 1969;

Respecting the fact that the Slovak Republic as one of the two legal successors of the former Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as "the former CSFR") administers, independently and individually, its share in receivables and liabilities of the former CSFR;

Taking into account

the Minutes (Promemoria) of expert talks between the National Bank of Yugoslavia, Ministry of Finance of the Federal Republic of Yugoslavia, Ministry of Finance of the Slovak Republic, Ministry of Finance of the Czech Republic and the Československá obchodní banka, a.s. (hereinafter referred to as "CSOB") of October 22nd, 1997,

the Agreed Minutes on the Consolidation of the Debt of the Federal Republic of Yugoslavia concluded on December 13th, 2001 between the participating Paris Club creditor countries and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia,

the Protocol of the Eighth Session of the Joint Commission on Economic Cooperation between the Republic of Serbia and the Slovak Republic, signed at Bratislava on June 5th, 2018,

the Banking Arrangement between the National Bank of Serbia and the Československá obchodní banka, a.s. (CSOB) signed at Prague on July 17th, 2017 and at Belgrade on July 20th, 2017 and the Amendment No. 1 to this Banking Arrangement signed at Prague on June 21st, 2018 and at Belgrade on July 6th, 2018;

Have agreed as follows:

Article 1

Treated Debt

1. The Parties confirm that:
 - a) the original principal of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former SFRY") debt towards the former CSFR recorded on the Liquidation Clearing Account amounts to 85,970,743.82 Clearing Dollars;
 - b) on 11 April 2000, the Czech Republic assigned 25% value of the Czech original part of the former CSFR claim towards the former SFRY in the amount of 13,720,481.57 Clearing Dollars to Rondex Finance Inc., British Virgin Islands;
 - c) the new reconciled balance of the original Liquidation Clearing Account amounts to 72,250,262.25 Clearing Dollars, out of which 31,088,817.56 Clearing Dollars represents the Slovak part of the principal amount.
2. The Parties agree that the principal of the debt of the Republic of Serbia towards the Slovak Republic amounts to 35.7656% of the debt of the former SFRY to the Slovak Republic, i.e. 11,119,102.13 Clearing Dollars;
3. The Parties agree that the principal referred to in Paragraph 2 of this Article bears the simple interest that shall be calculated on the day count principle 30/360 p. a., with the following rates:
 - a) fixed interest rate 5.50% p.a. shall be applied from November 1st, 1991 until June 30th, 2013;

b) six month US Dollar Libor interest rate as published by the ICE (Intercontinental Exchange) Benchmark Administration, fixed last working day before the forthcoming six months interest period, shall be applied from July 1st, 2013 until December 31st, 2017;

c) since December 31st, 2017 the interest shall not be calculated.

4. The final settlement balance between the Republic of Serbia and the Slovak Republic, including the simple interest calculated in compliance with Paragraph 3 of this Article with the value date of December 31st, 2017 amounts to 24,726,927.52 Clearing Dollars. This amount consists of:

a) principal amount of 11,119,102.13 Clearing Dollars; and

b) interest amount of 13,607,825.39 Clearing Dollars.

5. The Parties agree to convert the amounts defined in Paragraph 4 of this Article applying the rate of exchange of 1 Clearing Dollar = 1 US Dollar, in accordance with the 1992 Protocol, into 24,726,927.52 US Dollars, which constitutes the debt of the Republic of Serbia towards the Slovak Republic as of December 31st, 2017.

Article 2

Settlement of the Debt

1. The Parties agree on the following conditions on the settlement of the debt of the Republic of Serbia towards the Slovak Republic:

a) After this Agreement enters into force, the Serbian Party shall repay the debt due to the Slovak Party based on the conditions of the Paris Club of Creditors. The debt of the Republic of Serbia will be settled through one-time payment. Such payment in the amount of 7,209,891.49 US Dollars (by words: seven million two hundred and nine thousand eight hundred ninety-one USD dollars forty-nine cents) shall be made within 45 days from the entry into force of this Agreement, by transfer of the total amount payable into the account of CSOB specified in Subparagraph c) below;

b) The Parties shall instruct their respective banks to provide necessary steps for the technical implementation of this Article;

c) The payment by the Serbian Party to the Slovak Party hereunder shall be made in US Dollars in freely transferable and immediately available funds on the relevant payment date, free of any costs, taxes, levies or charges. Respective payment to the Slovak Party shall be made in favour of the account of CSOB, No. 4030004, ABA routing No 021001033 USD, held with the Deutsche Bank Trust Americas, NY, swift: BKTRUS33. If payment shall become due and payable on a Saturday, Sunday or any other day which is not a business day, such payment shall be made on the next succeeding business day.

2. Upon execution of the payment in the amount specified in Paragraph 1(a) of this Article, it shall be deemed that the debt of the Republic of Serbia towards the Slovak Republic is fully settled, subject to the provisions of Article 6 of this Agreement.

3. The Serbian Party shall be obliged to pay default interest at the rate of 0.01% p.a. for each day of delay if it fails to pay its obligation timely and in full amount. The default interest shall be calculated from the day following the payment due date to the day the delayed payment is credited to the account of CSOB specified in Paragraph 1 (c);

Article 3

Settlement of Disputes

1. In the event that a dispute arises between the Parties with regard to the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall resolve the dispute by mutual negotiations of the authorized representatives of the Parties.

2. If any such dispute cannot be settled amicably within six (6) months from the date on which the dispute has been notified by either party, the Parties agree that the dispute is finally settled in accordance with the Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce, Paris by three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator and these two members shall appoint a third arbitrator - Chairman of the arbitral tribunal.

If the Parties fail to appoint a third member - Chairman of the arbitral tribunal, the third arbitrator shall be appointed in accordance with mentioned Rules of Arbitration.

The arbitration decision shall be final, binding on both Parties and executive within the time specified in the decision.

The Parties agree that the arbitration shall be conducted pursuant to the procedure established by the Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce, Paris.

The arbitration will be held in Belgrade, or elsewhere, if the Parties agree that it is suitable for the settlement of the dispute.

Language of arbitration shall be English.

Article 4

Amendments

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Any amendment or supplement to this Agreement shall be in writing and signed by both Parties.

Article 5

Notices and Other Communications

Notices and other communications given under this Agreement addressed to either Party shall be made to the address set out in the diplomatic notes to be exchanged under Article 7 of this Agreement.

Article 6

Review Clause

If the successor States of the former SFRY make a new agreement on final division of the overall debt of the former SFRY owed to the former CSFR which causes that the principle of the debt of the Republic of Serbia to the Slovak Republic differs from the amount mentioned in Article 1, Paragraph 2 of this Agreement, the Parties shall review this Agreement accordingly.

Article 7

Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the latter notification, through diplomatic channels, in which the Parties inform each other that their national procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Done at Belgrade, on May 30th, 2019, in two originals in the English language.

**On behalf of the Government
of the Republic of Serbia**

**On behalf of the Government
of the Slovak Republic**

Name: Ms. Ana Brnabić

Name: Mr. Peter Pellegrini

Title: Prime Minister
of the Republic of Serbia

Title: Prime Minister
of the Slovak Republic

Споразум
између Владе Републике Србије
и
Владе Словачке Републике
о регулисању дуга Републике Србије
према Словачкој Републици

Влада Републике Србије (у даљем тексту: „Српска страна”)

и

Влада Словачке Републике (у даљем тексту: „Словачка страна” и заједно назване у даљем тексту: „Стране”);

Желећи да развију дугорочну и стабилну трговинску, економску и финансијску сарадњу засновану на принципима узајамне користи;

Намеравајући да окончају регулисање дуга Републике Србије према Словачкој Републици;

Имајући у виду

Платни споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Чешке и Словачке Федеративне Републике, потписан у Београду, 8. фебруара 1991. године,

Протокол са разговора о решавању салда на Ликвидационом рачуну, одржаних од 23. до 26. марта 1992. године у Прагу, потврђен разменом писама председника влада Чешке и Словачке Федеративне Републике и Савезне Републике Југославије, од 7. маја и 11. маја 1992. године (у даљем тексту: „Протокол из 1992”),

Споразум између влада Чешке Републике и Словачке Републике о преносу државних потраживања према страним државама у надлежност Чешке Републике и Словачке Републике и о гарантовању унутрашњег финансирања датих државних зајмова, потписан у Братислави, 7. априла 1993. године,

Споразум о питањима сукцесије, закључен у Бечу, 29. јуна 2001. године и његов Анекс Ц,

Споразум о регулисању чланства у међународним финансијским организацијама и разграничењу финансијских права и обавеза између Републике Србије и Републике Црне Горе, потписан у Београду, 10. јула 2006. године,

Бечку конвенцију о уговорном праву, закључену у Бечу, 23. маја 1969. године;

Уважавајући чињеницу да Словачка Република као једна од два правна следбеника бивше Чешке и Словачке Федеративне Републике (у даљем тексту:

„бивша ЧСФР“) управља, независно и самостално, својим уделом у потраживањима и обавезама бивше ЧСФР;

Узимајући у обзир

Записник (Промеморију) са експертских разговора између Народне банке Југославије, Министарства финансија Савезне Републике Југославије, Министарства финансија Словачке Републике, Министарства финансија Чешке Републике и Československá obchodní banka, a.s. (у даљем тексту: „ČSOB“) од 22. октобра 1997. године,

Усаглашени записник о консолидацији дуга Савезне Републике Југославије, закључен 13. децембра 2001. године између земаља учесница Париског клуба поверилаца и Владе Савезне Републике Југославије,

Протокол са Осмог заседања Мешовите комисије за економску сарадњу између Републике Србије и Словачке Републике, потписан у Братислави, 5. јуна 2018. године,

Банкарски аранжман између Народне банке Србије и Československá obchodní banka, a.s. (ČSOB), потписан у Прагу 17. јула 2017. године и у Београду 20. јула 2017. године и Анекс бр. 1 Банкарског аранжмана потписан у Прагу 21. јуна 2018. године и у Београду 6. јула 2018. године;

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Дуг који се разматра

1. Стране потврђују да:

- а) првобитна главница дуга бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (у даљем тексту: бивша „СФРЈ“) према бившој ЧСФР евидентирана на Ликвидационом клириншком рачуну износи 85.970.743,82 клириншких долара;
- б) 11. априла 2000. године Чешка Република је пренела 25% вредности чешког првобитног дела потраживања бивше ЧСФР према бившој СФРЈ у износу од 13.720.481,57 клириншких долара на Rondex Finance Inc, Британска Девичанска Острва;
- ц) нови усаглашени салдо првобитног Ликвидационог клириншког рачуна износи 72.250.262,25 клириншких долара, од чега 31.088.817,56 клириншких долара представља словачки део износа главнице.

2. Стране су сагласне да главница дуга Републике Србије према Словачкој Републици износи 35,7656% дуга бивше СФРЈ према Словачкој Републици, тј. 11.119.102,13 клириншких долара.

3. Стране су сагласне да се на главницу из става 2. овог члана припише проста камата која ће се обрачунати применом месеца од 30 дана и године од 360 дана, по следећим стопама:

- а) фиксна каматна стопа од 5,50% годишње, примењиваће се од 1. новембра 1991. године до 30. јуна 2013. године;
- б) шестомесечна Libor USD каматна стопа коју објављује ICE (Intercontinental Exchange) Benchmark Administration, утврђена последњег радног дана пре наступајућег шестомесечног каматног периода, примењиваће се од 1. јула 2013. године до 31. децембра 2017. године;

ц) од 31. децембра 2017. године камата се неће обрачунавати.

4. Завршни салдо обрачуна између Републике Србије и Словачке Републике, укључујући просту камату обрачунату у складу са ставом 3. овог члана са датумом валуте 31. децембар 2017. године износи 24.726.927,52 клириншких долара. Овај износ обухвата:

- а) износ главнице од 11.119.102,13 клириншких долара; и
- б) износ камате од 13.607.825,39 клириншких долара.

5. Стране су сагласне да се износи наведени у ставу 4. овог члана конвертују применом паритета 1 клириншки долар = 1 амерички долар, у складу са Протоколом из 1992, у 24.726.927,52 америчких долара, што представља дуг Републике Србије према Словачкој Републици на дан 31. децембар 2017. године.

Члан 2.

Регулисање дуга

1. Стране су се договориле о следећим условима за регулисање дуга Републике Србије према Словачкој Републици:

- а) Након ступања на снагу овог споразума, Српска страна ће отплатити дуг о доспећу Словачкој страни према условима Париског клуба поверилаца. Дуг Републике Србије биће измирен једнократном исплатом. Ова исплата у износу од 7.209.891,49 америчких долара (седам милиона двеста девет хиљада осамсто деведесет један амерички долар и четрдесет девет центи) биће извршена у року од 45 дана од ступања на снагу овог споразума, преносом укупне плативе суме на рачун ČSOB наведен у тачки ц) овог става;
- б) Стране ће дати налог својим банкама да предузму неопходне кораке за техничко спровођење овог члана;
- ц) Плаћање Српске стране Словачкој страни по овом споразуму биће извршено у америчким доларима у слободно преносивим и одмах расположивим средствима на одговарајући датум плаћања, без икаквих трошкова, пореза или других дажбина. Одговарајуће плаћање Словачкој страни биће извршено у корист рачуна ČSOB, Бр. 4030004, идентификациони код банке (ABA) 021001033 USD, отворен код Deutsche Bank Trust Americas, NY, SWIFT: BKTRUS33. Уколико плаћање доспе и постане плативо у суботу, недељу или било који нерадни дан, такво плаћање ће бити извршено наредног радног дана.

2. Када се изврши плаћање у износу наведеном у ставу 1. тачка а) овог члана, сматраће се да је дуг Републике Србије према Словачкој Републици у потпуности измирен, осим у случају примене одредаба члана 6. овог споразума.

3. Српска страна је у обавези да плати затезну камату по стопи од 0,01% годишње за сваки дан доцње уколико не изврши плаћање своје обавезе о року и у пуном износу. Затезна камата ће се обрачунавати од наредног дана од датума доспећа за плаћање, па до датума када се закаснила уплата прокњижи на рачун ČSOB наведен у ставу 1. тачка ц) овог члана.

Члан 3.

Решавање спорова

1. У случају да настане спор између Страна у вези са тумачењем или спровођењем овог споразума, Стране ће спор решавати међусобним преговорима овлашћених представника Страна.

2. Ако се спор не може решити споразумно у року од шест (6) месеци од датума када је о спору обавештена било која страна, Стране су сагласне да се спор коначно реши у складу са Правилником о арбитражи Међународне трговинске коморе, Париз од стране три арбитра. Свака страна ће именовати по једног арбитра, који ће именовати трећег арбитра - председника арбитражног већа.

Уколико стране не успеју да именују трећег члана - председника арбитражног већа, трећи арбитар ће бити именован у складу са поменутиим правилником о арбитражи.

Арбитражна одлука биће коначна, обавезујућа за обе Стране и извршива у року предвиђеном у одлуци.

Стране су сагласне да ће арбитража бити спроведена по поступку утврђеном Правилником о арбитражи Међународне трговинске коморе, Париз.

Арбитража ће се одржати у Београду или на другом месту, ако су стране сагласне да је то погодније за решавање спора.

Језик арбитраже ће бити енглески.

Члан 4.

Измене и допуне

Овај споразум може бити измењен и допуњен заједничком сагласношћу Страна. Свака измена и допуна овог споразума мора бити у писаној форми и потписана од обе Стране.

Члан 5.

Обавештења и друга комуникација

Обавештења и друга комуникација по овом споразуму, насловљена било којој Страни, вршиће се на адресу наведену у дипломатским нотама које ће се разменити према члану 7. овог споразума.

Члан 6.

Клаузула поновног разматрања

Ако државе сукцесори бивше СФРЈ сачине нови споразум о коначној подели укупног дуга бивше СФРЈ према бившој ЧСФР на основу којег би се главница дуга Републике Србије према Словачкој Републици разликовала од износа наведеног у члану 1. став 2. овог споразума, Стране ће у складу са тим поново размотрити овај споразум.

Члан 7.

Завршне одредбе

Овај споразум ће ступити на снагу на дан пријема последњег обавештења, путем дипломатских канала, у којем ће Стране информисати једна другу да су њихове националне процедуре за ступање на снагу овог споразума окончане.

Сачињено у Београду, 30. маја 2019. године, у два оригинална примерка на енглеском језику.

**У име Владе
Републике Србије**

Име: Ана Брнабић, с.р.
Функција: председник Владе
Републике Србије

**У име Владе
Словачке Републике**

Име: Peter Pellegrini, с.р.
Функција: председник Владе
Словачке Републике

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.